

ABSTRAKT

Tato teoreticko-empirická diplomová práce se zabývá přípravou tlumočnicků na tlumočení a glosáři jakožto výstupy tlumočnické přípravy. Cílem bylo zjistit, jaké jsou postupy tlumočnicků při přípravě a tvorbě glosářů a porovnat je s postupy studentů při přípravě na semináře tlumočení.

Teoretická část se věnuje klasifikaci přípravy na základě faktoru času a předmětu přípravy, popisu tlumočnických glosářů a studentských glosářů vytvářených v rámci atestace na Ústavu translologie. Dále také obsahuje názorný popis základních funkcí vybraných softwarů pro tvorbu glosářů a tlumočnickou přípravu (*CAI nástroje*). V závěru teoretické části jsou uvedeny poznatky a výsledky empirických prací na téma přípravy a glosářů.

V empirické části prezentujeme výsledky smíšeného výzkumu vykonaného formou dvou dotazníkových šetření, která byla provedena na českých a zahraničních tlumočnících a na studentech Ústavu translologie a studentech zahraničních univerzit. Bylo zjištěno, jaká je podoba a obsah tlumočnických glosářů, jaké podklady získávají od klientů pro přípravu a jaké další zdroje k přípravě využívají. Z výsledků vyplývá, že studenti pro přípravu méně využívají tištěné zdroje, jako jsou slovníky a encyklopedie, zato více elektronické nástroje, např. online slovníky a ChatGPT, než profesionální tlumočníci. Dále bylo zjištěno, že studenti Ústavu translologie, kde přípravě na tlumočení a CAI nástrojům není věnován žádný předmět, mají podstatně menší přehled o CAI nástrojích pro přípravu a tvorbu glosářů v porovnání se studenty zahraničních univerzit. CAI nástroje používají pouze jednotky procent tlumočnicků.

KLÍČOVÁ SLOVA

příprava na tlumočení, tlumočnické glosáře, studentské glosáře, CAI nástroje, výuka tlumočnické přípravy na univerzitách